

SHARAW NLAWNG

HKAWN TAWNG

Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 65

SHARAW NLAUNG HKAUN TAWNG

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on S. Lu Bu (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Sharaw nlawng Hkawn Tawng (The weretiger Hkawn Tawng). MPEG/X-WAV/XML. KK1-1276 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598b35a630be0>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-473-7

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



SHARAW NLAWNG HKAWN TAWNG



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai na maumwi a ga baw gaw “Sharaw Nlawng Hkawn Tawng”
ngu ai re.

Moi shawng de hka nu kaba langai a lahta de sharaw nlawng tai ai
kahtawng langai mi nga ai da.

Dai mare kaw na masha ni gaw shana yup tung rai yang sharaw tai
tai re ai amyuni nga ma ai da.



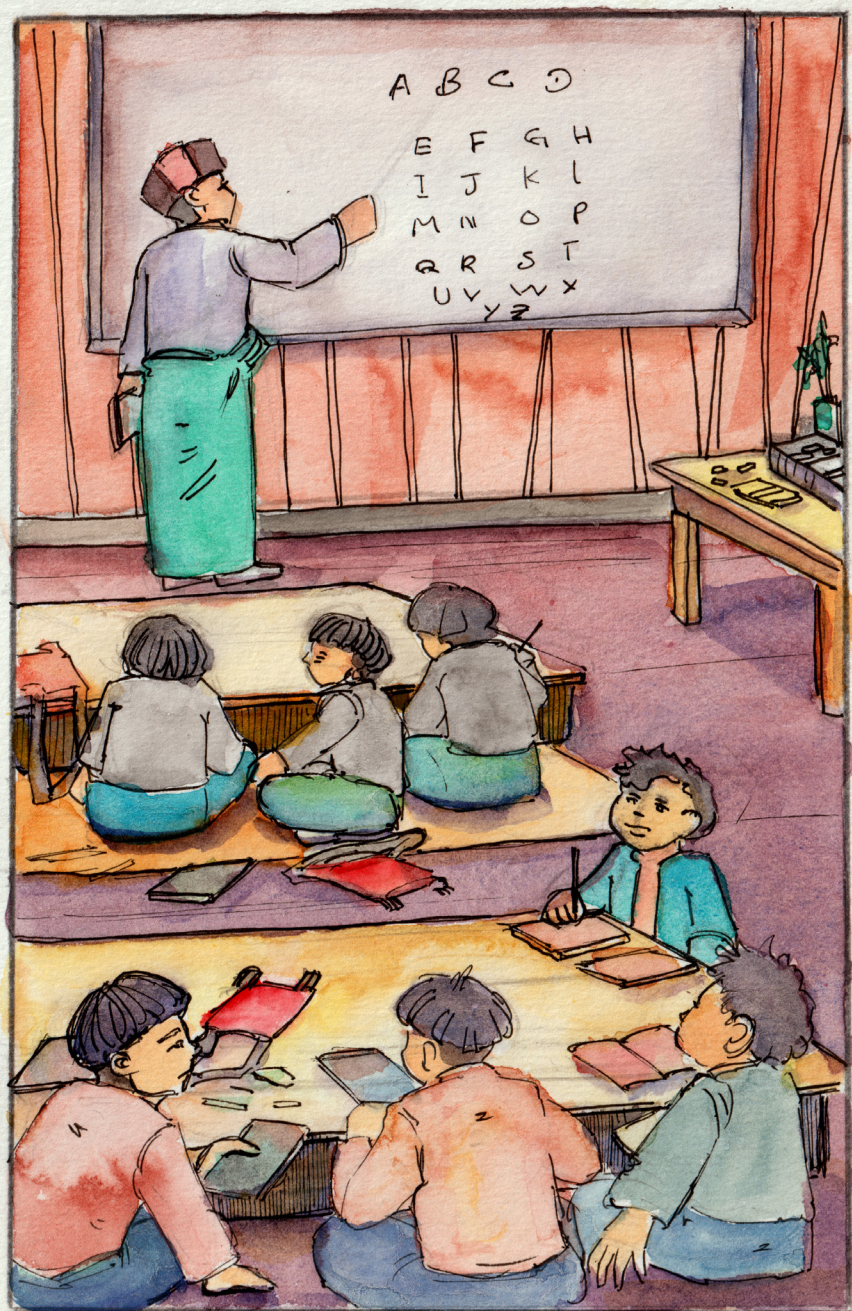
Lani mi hta dai mare kaw Brang San ngu ai laika loi mi chye ai Sara langai mi gaw

dai mare kaw na Ma ni hpe laika sharin ya na ngu nna shi hkrai shi myit du ai hte dai mare de du wa ai da.

Dai mare de du wa ai hte, jawng ginsum kasha galu law ai gap la nna,

dai kaw na Ma ni hpe jawng laika sharin ya nna nga nga ai da.

Mare masha ni mung dai Sara hpe grai tsaw ra ma ai da.



Dai hku nga nga ai shaloi, dai mare kaw na Hkawn Tawng ngu ai shayi sha langai mi gaw shani shagu shat mai grai mu ai ni shadu nna Sara hpe sa jaw sha sha re ai da.

Dai Hkawn Tawng ngu ai shayi sha gaw Sara na rai ni mung hkrut ya, shat lu sha ni mung lajang ya ai majaw

Sara mung Hkawn Tawng hpe grai tsaw ra mat sai da.



Dai hku rai nna shan lahkawng gaw salang ni hpe hkungran poi
galaw na matu tsun ai hte

mare salang ni mung myit hkrum nna hkungran poi hpe mung galaw
ya ai da.



Hkungran poi galaw ya ai hte jawng makau kaw nta langai mung
gap da ya ai da.

Dai hku rai nna nga nga ai shaloi gaw,

shana yup tung du jang Hkawn Tawng gaw nta kaw na pru mat mat
rai nna

Sara hkrai sha yup ra kaw yup taw taw re ai da.



Jahpawt rai yang gaw nam shan ni, chyahkyi shan ni hpe gat kaw bai wa dung dut taw taw re ai da.

Dai majaw lana mi gaw Sara gaw

“Ndai nye madu jan gaw gara de sa sa re ai kun?”

“Ngai n hkrit ai sha hkan nang na re,” ngu nna, n yup ai sha nga nga ai da.

Dai hku n yup ai sha nga nga yang, kaja sha shana yup tung lai ai hte Hkawn Tawn gaw pru mat wa ai da.



Dai majaw shi mung hkan nang mat wa nna hkan lagu yu ai da.

Dai hku rai nna, hpun kaba langai kaw du ai shaloi gaw, Hkawn Tawng gaw shi a labu palawng ni raw kau dat ai da.

Dai hku labu palawng ni raw kau dat ai hte, shi a hkum kaw na nmai ni pru wa rai nna, sharaw nlawng tai mat ai da.

Dai hku sharaw nlawng tai mat ai hte, nam na nam shan ni hpe gyam hkawm mat wa ai da.



Dai mu ai hte Sara wa mung hkrit rai nna nta de wa mat wa ai da.

Nta du ai hte “Um... ndai num gaw sharaw nlawng she rai nga.”

“Ngai n chye na hkungran la hkrup sai,” ngu nna hkrit ai hte

hprawng na ngu nna rai ni yawng hpe shachyip ai da.

Jahpawt du ai hte mare makau na hka nu kaba kaw na

“Gara de du yang du, ngai ndai mare kaw na wa mat sana,” ngu nna wa mat sai da.



Dai hku wa mat ai shaloi gaw, Hkawn Tawng kaw gaw ma hkum rai taw ai hte

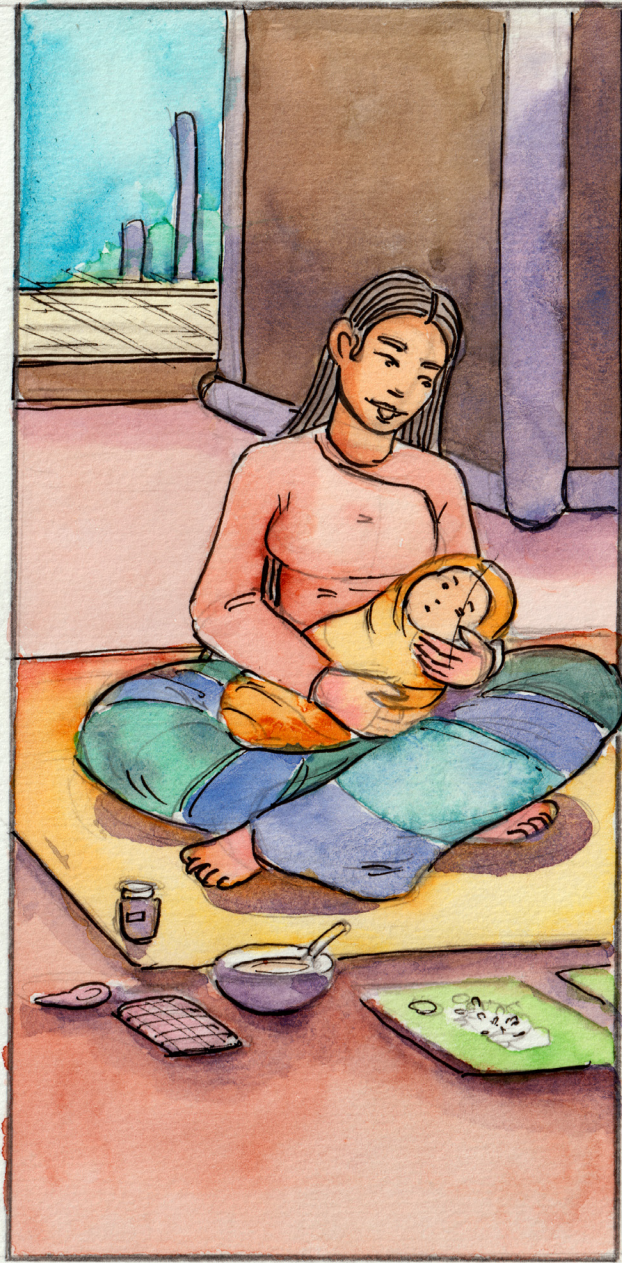
aten du ai shaloi ma shangai nna ma hpe chyuni mung atsawm jaw ai da.

Rai tim shana rai yang sharaw nlawng tai mayu wa wa re ai hte nam de shang mat mat re ai da.

Ma gaw loi kaba wa ai shaloi kanu hpe tsun ai da.

“Anu, nang shana rai yang, n nga mat mat re ai. Gara de sa ai rai?” ngu san yang,

kanu gaw “Nang sha na matu lu sha wa tam ai,” ngu sha tsun ai da.



Dai hku rai nna ma manga ning re ai shaloi gaw, ma gaw kanu hpe

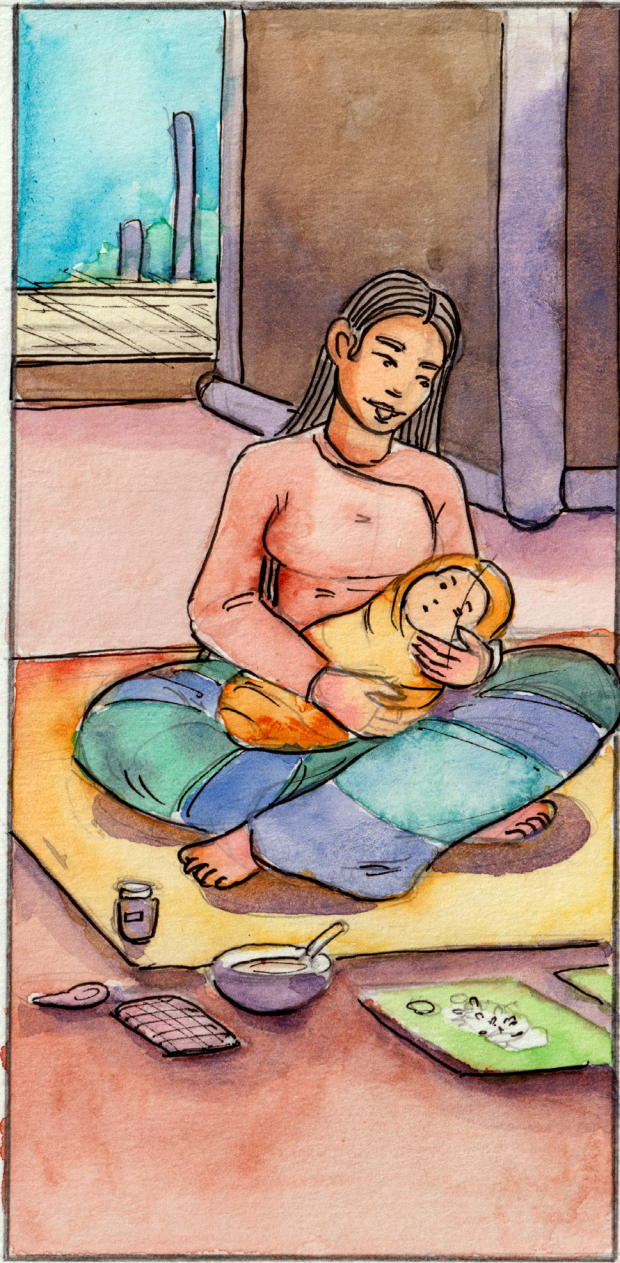
“Anu, dai na gaw ngai mung hkan nang na,” ngu tsun ai da.

Kanu gaw “Nang hkrit na re,” ngu tsun tim

kasha gaw “N hkrit ai,” ngu bai tsun ai.

Kanu gaw “Dai hku rai yang nang hpun ntsa kaw yup taw u yaw,” ngu tsun yang,

kasha mung “Mai sa,” ngu nna kasha hpe shana nam de woi sa mat ai da.



Woi sa mat ai hte hpun ntsa kaw shayup da rai nna,

shi gaw shawoi na hte maren, labu palawng ni raw rai nna sharaw kaba
bai tai wa ai da.

Dai hpe mu ai shaloi gaw kasha gaw hkrit nna,

shanhte sa wa ai lam hku na bai kagat nna mare de wa ai da.



Mare de wa nna Hpung Sara langai mi a nta kaw sha wa nga mat ai da.

Hkawn Tawng gaw shi kasha hpe tam hkawm rai yang Hpung Sara a nta kaw nga nga ai hpe chye ai shaloi, shi kasha hpe sa woi la ai da.

Dai shaloi Hpung Sara wa Hkawn Tawng hpe tsun ai gaw

“Hkawn Tawng e, nang gaw sharaw nlawng amyuu re majaw, nang sharaw tai ai gaw ram sai.”

“Na kasha hpe sha gaw shi na shi galu kaba wa u ga. Tawn da u yaw.”

“Nang gaw sharaw tai yang mung tai nawng mat wa sanu,” ngu nna tsun ai da.



Dai ten kaw nna Hkawn Tawng gaw sharaw tai nawng mat wa ai hte
dai mare kaw Sharaw Nlawng Hkawn Tawng hpe n mu mat sai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

